

*A meeting on the Meyrin site, 30 years ago.*

*Une réunion sur le site de Meyrin il y a 30 ans.*

## 30 years ago

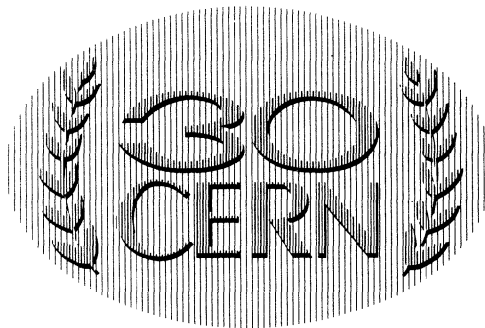
To set the scene for CERN's 30<sup>th</sup> anniversary events (see page 2), an exhibition is being set up in the Administration Building for the month of September. The exhibition is based on important documents from CERN's early years, including (for some of the time) the actual Convention kindly loaned to us by UNESCO in Paris where it was 'deposited'. There are also some entertaining reminders of those pioneering days: the telegram to Rabi announcing the 'official birth... mother and child are doing well and the doctors send you their greetings', newspaper cuttings from the long debate in 'La Suisse' about bringing the CERN Laboratory to Geneva, a letter to Edoardo Amaldi using the initially proposed title 'Council of Representatives of European States for planning an International Laboratory and organizing other forms of cooperation in nuclear research'... and so on...

Copies of a brochure on the exhibition can be obtained from the self-service publications office near the reception desk in the Administration Building. Showings of film newsreel clippings on the origins of CERN will also be arranged during the month; the times will be announced in the Bulletin.

## Il y a 30 ans

Pour planter le décor des manifestations du 30<sup>e</sup> anniversaire du CERN (voir page 2), une exposition est prévue dans le bâtiment de l'Administration pour le mois de septembre. Elle est basée sur des documents importants des premières années du CERN, dont la Convention originale qui nous a aimablement été prêtée (pour un certain temps) par l'UNESCO à Paris où elle était 'déposée'. Il y aura également quelques documents souvenirs intéressants de cette période héroïque dont le télégramme adressé à Rabi annonçant 'naissance officielle... mère et enfant se portent bien, les médecins vous envoient leurs compliments', des coupures de journaux du long débat dans 'La Suisse' sur le choix de Genève comme siège du Laboratoire du CERN, une lettre à Edoardo Amaldi utilisant le titre initialement proposé de 'Conseil des représentants des Etats européens pour la création d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération en recherche nucléaire'.

On peut se procurer des exemplaires d'une brochure sur l'exposition au bureau des publications self-service près du bureau de réception dans le bâtiment de l'Administration. Des projections de séquences de film sur les origines du CERN seront également organisées au cours du mois; les horaires en seront annoncés dans le Bulletin.



## *Message du Directeur général*

## *Message from the Director-General*

### **LE CERN A 30 ANS**

Le 29 septembre prochain, le CERN aura 30 ans puisque c'est à cette date, en 1954, qu'entraî en vigueur la Convention qui l'institue.

Diverses manifestations marqueront cet anniversaire, sur lesquelles vous serez informés en détails, ici même, dans les semaines qui viennent, mais dont je voudrais aujourd'hui vous donner un premier aperçu d'ensemble :

#### **a) Trentième anniversaire**

La cérémonie commémorant le 30ème anniversaire aura lieu le vendredi 21 septembre à 10h30 aux ISR (hall I-4) en présence de Sa Majesté le Roi Juan Carlos I<sup>er</sup> d'Espagne, de plusieurs Ministres des Etats membres et des Autorités françaises et suisses (fédérales, genevoises et meyrinoises). Les membres du personnel du CERN et leurs familles y sont largement invités.

Pour clore cette journée anniversaire, j'ai le plaisir d'inviter tous les Cernois et leurs familles à un buffet en plein air organisé sur la terrasse et la pelouse du Bâtiment principal, et que l'Association du Personnel a bien voulu prendre sur elle d'agrémenter de diverses attractions.

#### **b) Concert offert par la Ville de Genève**

Je voudrais vous signaler également que le Conseil administratif de la Ville de Genève offre au CERN, la veille de la cérémonie officielle, un concert de musique du XXème siècle qui sera donné par l'Orchestre de la Suisse romande au Victoria Hall le jeudi 20 septembre à 20 heures précises, et pour lequel des places seront gratuitement mises à la disposition des Cernois que ce concert intéresse.

#### **c) Exposition de documents d'archives**

Du 3 au 28 septembre, divers documents d'archives se rapportant aux origines et à la création du CERN seront exposés au 1er étage du Bâtiment principal. Cette exposition a été préparée par DOC et l'équipe des historiens du CERN; elle rassemblera aussi divers objets témoins des premières années du CERN et présentera un montage de quelques documents cinématographiques de cette époque.

Une plaquette reproduisant certains des documents exposés sera éditée à cette occasion pour commémorer le 30ème anniversaire de l'Organisation.

### **CERN THIRTY YEARS OLD**

CERN will be 30 years old on 29 September 1984 since it was on 29 September 1954 that the Convention for the establishment of the Organization came into force.

The anniversary will be marked by a series of events, details of which will be communicated to you in the Bulletin in the coming weeks. However, I would like to give you some advance general information about them :

#### **a) Thirtieth Anniversary**

The ceremony to mark the Thirtieth Anniversary will take place on Friday, 21 September at 10.30 a.m. at the ISR (Hall I-4) in the presence of His Majesty King Juan Carlos I of Spain, several Ministers of the Member States and representatives of the French and of the Swiss (Federal, Geneva and Meyrin) authorities. All members of the personnel and their families are invited to attend the ceremony.

To end the day, all members of the CERN personnel and their families are invited to an open-air buffet to be held on the terrace and lawns of the Main Building. The Staff Association has kindly agreed to arrange entertainment for this occasion.

#### **b) Concert arranged by the City of Geneva**

I would also like to announce that the Administrative Council of the City of Geneva has organized for CERN a concert of twentieth-century music to be given by the Suisse Romande Orchestra. The concert will take place on the eve of the anniversary, Thursday, 20 September, at 8.00 p.m. in the Victoria Hall, Geneva. Free tickets will be issued to any members of the CERN personnel wishing to attend.

#### **c) Exhibition of Archive Documents**

An exhibition of various documents relating to the origins and founding of CERN will be held on the first floor of the Main Building from 3 to 28 September. The exhibition has been organized by DOC and the team of CERN historians and will include various objects dating from the early years of the Organization. A documentary comprising several sequences of period film will also be shown.

A brochure describing a number of the documents exhibited will be printed to commemorate the Thirtieth Anniversary.

#### d) Portes ouvertes 1984

Le samedi 15 septembre, de 10 à 17 heures, le CERN ouvrira ses portes au public : il était opportun, au moment où notre Laboratoire fête ses 30 ans, de donner au public une nouvelle occasion de visiter librement nos installations. La même formule qu'en septembre 1982 est reprise pour l'organisation de cette Journée Portes ouvertes : chaque visiteur aura la possibilité de composer sa visite 'à la carte' sur la base du programme général ('menu') qui lui sera remis à son arrivée.

D'avance, je remercie les Cernois qui ont accepté d'être mobilisés ce jour-là et présenteront au public une image vivante et réelle du Laboratoire; et je voudrais encourager les autres Cernois à venir nombreux sur le site et à y entraîner leurs amis et connaissances.

Je vous invite à prendre attentivement connaissance des informations plus détaillées qui paraîtront dans ces colonnes au sujet de ces diverses manifestations au cours des semaines qui viennent. Je vous remercie déjà tous de votre participation à l'effort supplémentaire qu'elles occasionnent. Et je souhaite que vous considériez leur plein succès comme une récompense méritée.

#### d) Open Day 1984

CERN will be open to the general public from 10 a.m. to 5 p.m. on Saturday, 15 September. It is appropriate that the public be given a second opportunity to visit the CERN installations at a time when the Organization is celebrating its Thirtieth Anniversary. This year's Open Day will be organized along the same lines as the 1982 event. Visitors will be able to choose their own programme from a general list or 'menu' of optional visits which will be handed to them on their arrival.

I would like to take this opportunity of thanking the CERN personnel who have agreed to be on duty on that day. Their presence will help to create a more realistic impression of the Laboratory's activities. I would also like to encourage as many other members of the CERN personnel as possible to come to the site and to bring their friends and acquaintances.

Please pay special attention to the more detailed information regarding these various occasions to be published in the Bulletin in the coming weeks. I should like to take this opportunity of thanking you all for the additional effort which these occasions will entail and I hope that you will interpret their success as a well-deserved reward.

## CONCERT

### 30ème anniversaire du CERN

Le Concert offert par la Ville de Genève au CERN à l'occasion de son 30ème anniversaire aura lieu

le jeudi 20 septembre  
à 20 heures 30 précises  
au Victoria Hall

#### *Programme du Concert*

**Alban Berg**  
(1885-1935)

**Iannis Xenakis**  
(né en 1922)

**Béla Bartók**  
(1881-1946)

*NB : Le public genevois est également invité à retirer des places gratuites pour ce concert à la caisse du Grand Théâtre.*

Des billets gratuits sont à la disposition des Cernois et de leur famille désirant y assister. Les billets disponibles peuvent être retirés **dès le 3 septembre**

#### AUPRÈS DES SECRÉTARIATS DES DIVISIONS ET DÉPARTEMENTS

**LE VIN (1929)**  
sur des poèmes de Baudelaire :

*L'Ame du Vin*  
*Le Vin des Amants*  
*Le Vin Solitaire*

Soliste : HEATHER HARPER, soprano

**JONCHAIES**  
pour grand orchestre

Entracte

#### LE MANDARIN MERVEILLEUX

Suite de ballet  
Direction : ARTURO TAMAYO

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris  
connaissance des communications officielles ci-après.

# OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have  
taken note of the news under this heading

## COMITE DES PENSIONS DE LA CAISSE D'ASSURANCES DU CERN

Tous les membres et bénéficiaires de la  
Caisse d'Assurances sont invités à la

### Séance plénière annuelle

qui se tiendra

à l'Amphithéâtre du CERN  
le mercredi 26 septembre  
à 16.00 heures.

L'ordre du jour sera le suivant :

1. Introduction
2. Rapport annuel 1983  
*(des exemplaires de ce rapport seront disponibles à l'entrée de l'amphithéâtre)*
3. Investissements
  - immobiliers
  - comptes
4. Quatrième étape du Régime de compléments de pensions et d'allocations
5. Questions des membres ou bénéficiaires\*.

\* Les personnes désirant poser une question sont invitées à adresser celle-ci, dans la mesure du possible, par écrit, avant la séance, à M. G. Ullmann, Administrateur de la Caisse.

6. Conclusions.

C.J. Zilverschoon

G. Ullmann

P.C.P. Mollet  
C.D. Forman  
R. Hugentobler

G. Maurin

C.J. Zilverschoon

## PENSIONS BOARD OF THE CERN STAFF INSURANCE SCHEME

All members and beneficiaries of the  
Staff Insurance Scheme are invited to  
attend the

### Annual Plenary Meeting

to be held

in the CERN Auditorium  
on Wednesday 26 September  
at 16.00 hrs.

The Agenda comprises :

1. Opening Remarks
2. Annual Report 1983  
*(copies will be available at the entrance of the auditorium)*
3. Investments
  - real estate
  - accounts
4. Fourth step in the Scheme of complementary pensions and allowances
5. Questions from the members or beneficiaries\*.

\* Persons who wish to ask questions are encouraged to do so, when possible, in advance, in writing, addressed to Mr. G. Ullmann, Administrator of the Staff Insurance Scheme.

6. Conclusions.

## SERVICE RESTREINT DES RESTAURANTS LORS DU JEÛNE GENEVOIS

Pour des raisons techniques, les locaux du Bâtiment 504, soit restaurant No 2, Bar, Kiosque, PTT, Banque, Association du Personnel, seront fermés le jeudi 6 (Jeûne genevois), le vendredi 7 et le samedi 8 septembre 1984.

Les cafétérias des Bâtiments 30, 31, 36 et 54 fonctionneront normalement le vendredi 7 septembre.

Le restaurant No 2 sera de nouveau ouvert le lundi 10 septembre.

Le restaurant No 3 à Prévessin sera fermé le jeudi 6 septembre.

Un service restreint sera assuré le jeudi 6 septembre au restaurant No 1 (Coop), Bâtiment 501, de 07h30 à 20h00 (restauration chaude de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30).

Service de Liaison des Restaurants  
Tél. 3189 / 3962

## LIMITED RESTAURANT SERVICE – JEÛNE GENEVOIS

Please note that the Services located in Building 504, consisting of Restaurant n° 2, the Bar, the Kiosk, the Post Office, the Bank and the Staff Association premises, will be closed on Thursday 6 (Jeûne genevois), Friday 7 and Saturday 8 September 1984.

The coffee bars in Buildings 30, 31, 36 and 54 will be running a normal service on Friday 7 September.

Restaurant n° 2 will re-open on Monday 10 September.

Restaurant n° 3 at Prévessin will be closed on Thursday 6 September.

A limited service will be provided on Thursday 6 September at Restaurant n° 1 (Co-op), Building 501, from 07h30 to 20h00 (hot meals served from 11h30 to 14h00 and from 18h00 to 19h30).

Restaurant Liaison Service  
Tel. 3189 / 3962

## THEFTS

Following a large number of thefts of property of the Organization on the Meyrin site, the French police have just arrested an employee of a contractor working on the site. He has confessed to these thefts.

CERN has laid charges against him, and the law is taking its course.

Reception Group  
Tel. 2152

# SEMINARS

# SEMINAIRES

---

## Tuesday 4 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium \*

**Evidence for a narrow massive state in the radiative decays of the upsilon**

by E. BLOOM / Stanford University

*Evidence is presented for a state, which we call Zeta, with a mass  $M = (8322 \pm 8 \pm 24) \text{ MeV}$  and a line width  $\Gamma < 80 \text{ MeV}$  (90% confidence level) obtained using the Crystal Ball NaI (TI) detector at DORIS II. Radiative transitions to this state are observed from  $\sim 100,000$  upsilon (1S) decays in two independent sets of data: one in which Zeta goes to multiple hadrons, and one which is strongly biased towards Zeta goes to two low multiplicity jets. The Branching Ratio to this state from the upsilon (1S) is  $\sim 0.5\%$ .*

\*) Tea and coffee will be provided at 16.00 hrs

## Wednesday 5 September

### TECHNICAL PRESENTATION

10.00 hrs to 16.00 hrs – LEP Auditorium  
(Bldg. 30, 7<sup>th</sup> fl.)

**ELEKTRON AG exhibition (D)**

Intermas 19" AEG-Telefunken : subracks, cabinets, casings, connectors, components for peripheral connections, power supplies, cooling systems.

Stitch-Wire Teldix : laboratory machine on demonstration, point to point or rounded wiring technique on printed circuit boards (USA).

Encoders : linear, incremental, etc. Trackball.

Connectors MIL spec. (D).

Monitors (Data modules) : high resolution on demonstration.

Languages : English, German

Information : M. Diraison / FI / 4585

## Monday 10 September

### EP SEMINAR

at 17.00 hrs – Auditorium

**Inclusive particle production in UA2 at the Sp $\bar{p}$ S Collider**

by Eric LANÇON / Saclay

*New results on inclusive particle production cross-sections have been obtained at the Sp $\bar{p}$ S Collider using the UA2 detector. Cross-section measurements are presented for  $\pi^0$  production up to  $p_T = 40 \text{ GeV}/c$ , for  $\eta$  production up to  $6 \text{ GeV}/c$  and for charged particle production up to  $10 \text{ GeV}/c$ . They are compared to the jet production cross-section and to QCD predictions.*

## Tuesday 11 September

### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium

**Recent work on solar neutrons and on the Helium isotopes in the galactic cosmic rays**

by Peter MEYER / Enrico Fermi Institute, University of Chicago

## Wednesday 12 September

### PROTON SYNCHROTRON AND SYNCHRO-CYCLOTRON COMMITTEE

**Open session**

at 09.00 hrs – Council Room

1. Information from the Chairman.
2. Report on the Workshop on the ISOLDE Programme held at Zinal, June 18-22, 1984 (J. Kluge).
3. Status report on IS 70, Laser spectroscopy of alkalis at Orsay (René Bernas C.S.N.S.M.-Orsay (Aimé Cotton)-Bonn-Saclay-GANIL-Lyon; PSCC/84-38/M199; C. Thibault).
4. Proposal : Study of Gamow-Teller transitions related to the two-neutron emission mode at ISOLDE (Strasbourg-Lyon-ISOLDE Collaboration; PSCC/84-39/P75; 84-40/S75; G. Walter).
5. Report from the PS and SC Co-ordinators.

**Closed session**

at 14.30 hrs – 6<sup>th</sup> Conference Room.

## Thursday 13 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

**Measurement of the pion form factor**

by E.H. BELLAMY / Westfield College, London

---

POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

---

## Monday 10 September to Friday 14 September

### WRIGHT SCIENCE COLLOQUIA

Piaget Auditorium, University of Geneva,  
24, rue Général-Dufour

**Man and his universe**

A series of lectures on science for the non-scientist

Monday, September 10	17.00 - 19.00	Victor WEISSKOPF "The Search for the Innermost Structure of Matter"
	20.00 - 22.00	Francis CRICK "The Origin of Life"
Tuesday, September 11	17.00 - 19.00	Eugene SHOEMAKER "How Earth was made"
	20.00 - 22.00	Hubert REEVES "The First Moments of the Universe"
Wednesday, September 12	17.00 - 19.00	Francis CRICK "How we see Things"
	20.00 - 22.00	Michael SELA "The Biology of the Unexpected"
Thursday, September 13	17.00 - 19.00	Michael SELA "The Immune Response & Human Health"
	20.00 - 22.00	Eugene SHOEMAKER "Bombardment of the Earth & Crises in the History of Life"
Friday, September 14	17.00 - 19.00	Hubert REEVES "The Growth of Complexity in an Expanding Universe"
	20.00 - 22.00	Victor WEISSKOPF "What happens at CERN"

*Tickets for lectures can be obtained gratis at the Foyer of the Piaget Auditorium, Bâtiment UNI II, University of Geneva, rue Général-Dufour 24, Geneva, from September 10 to 14 from 12.00 to 22.00.*

## TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

### COURS DE LANGUES 1984-1985

#### COURS D'ANGLAIS

Un dépliant a été préparé pour donner certaines informations que les éventuels intéressés sont en droit d'attendre avant de demander leur inscription même à titre provisoire.

Ces renseignements sont présentés sous les rubriques suivantes :

1. **Apprentissage d'une langue étrangère**
  - 1.1. 'Miracle'
  - 1.2. Les conditions de succès.
2. **Les cours d'anglais du CERN**
  - 2.1. Conception des cours du CERN
  - 2.2. Démarche pédagogique
  - 2.3. Le 'contrat animateurs-participants'
3. **Structure actuelle des cours du CERN**
  - 3.1. Types de cours : durée, fréquence, horaires, taxes d'inscription, etc.
  - 3.2. Autres possibilités
4. **Procédure d'inscription provisoire**

Le dépliant contient également les bulletins d'inscription provisoire pour les cours qui débiteront en septembre 1984.

Les détails exacts des dates, horaires, etc. ne sont pas inclus, puisque le choix du cours dépend du niveau et des besoins linguistiques de la personne concernée.

La procédure d'inscription **provisoire** est justement destinée à fournir aux intéressé(e)s, quel que soit leur niveau actuel l'occasion de se renseigner sur les possibilités de formation les mieux adaptées à leur cas particulier, **sans engagement de leur part.**

Les dépliant sont disponibles en self-service au Secrétariat des Cours de Langues, Bât. 54, R-013. Les participants aux cours en 1983-1984 ayant exprimé leur désir de se réinscrire en 1984-1985 ne sont pas tenus de remplir un nouveau bulletin d'inscription.

### LANGUAGE COURSES 1984-1985

#### FRENCH COURSES

A folder has been issued containing details which prospective students can expect to be given before enrolling even provisionally.

This information is presented under the following headings :

1. **Learning a foreign language**
  - 1.1. 'Miracles'
  - 1.2. Conditions of success
2. **French courses at CERN**
  - 2.1. Basic concept
  - 2.2. Teaching approach
  - 2.3. The 'contract between teachers and students'
3. **Present structure of CERN courses**
  - 3.1. General courses : duration, frequency, time-tables, fees, etc.
  - 3.2. Courses designed for particular needs
4. **Procedure for provisional enrolment**

The folder also contains the provisional application form for the courses due to begin in September, 1984.

The exact details of dates, time-tables, etc. are not included because the choice of course depends on the level and the linguistic needs of the person concerned.

The **provisional** enrolment procedure is indeed intended to provide prospective applicants, whatever their present level, with information about the most suitable course in their particular case, **involving no firm commitment at this stage.**

The folder can be picked up at the Language Courses Secretariat, building 54, R-013. Participants in the 1983-1984 courses having already expressed their desire to re-enrol in 1984-1985 are not required to complete a new application form.

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

### Programme des cours et séminaires organisés en 1984-85

La brochure du programme des cours et séminaires contient la description détaillée des cours organisés à l'intention du personnel **TECHNIQUE ET ADMINISTRATIF**, ainsi que les informations nécessaires concernant les procédures d'inscription et d'autorisation.

**Pour en obtenir un exemplaire, remplissez et renvoyez le coupon ci-dessous.**

Le programme peut également être consulté au Secrétariat de votre Division.

Le délai d'inscription a été fixé au **4 septembre 1984**.

Les cours seront donnés comme par le passé : 1 séance de 4 heures par semaine pendant 10 à 22 semaines.

Les séminaires auront lieu sous forme de journées complètes (2 à 5 jours suivant le séminaire).

### Programme of the courses and seminars scheduled for 1984-85

The programme of the courses and seminars gives details of the courses organized for the **TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE STAFF** together with the enrolment and admission procedures.

**If you wish to receive a copy, send back the coupon below, duly completed.**

The programme can also be consulted in your Divisional Secretariat.

**Dead-line for enrolment : 4 September 1984.**

The courses will take place as in the past : one 4-hour session per week for between 10 and 22 weeks.

The seminars will comprise full-day sessions (2 to 5 days in all).

#### MATHEMATIQUES – PHYSIQUE

Introduction à la physique des particules  
Champs magnétiques et aimants  
Atelier de statistiques appliquées.

#### INFORMATIQUE

Initiation à l'informatique et aux techniques de programmation  
*Introduction to computing and programming techniques*  
Introduction au matériel informatique  
*Introduction to computer hardware*  
Programmation en ligne et temps réel  
Méthodologie de la programmation  
Programmation en PASCAL  
Microprocesseurs 16 bits.

#### ELECTRONIQUE

Laboratoires d'électronique  
Circuits et systèmes logiques  
Electronique et régulation  
Microprocesseurs 8 bits.

#### MECANIQUE ET MECANICIENS

Electromécanique  
Soudure (initiation et perfectionnement)  
Connaissances pratiques des matériaux  
Soudabilité et procédés de soudure.

#### ADMINISTRATION

Techniques d'organisation et de statistiques  
Initiation à WYLBUR  
Dactylographie '10 doigts'.

#### SEMINAIRES (1<sup>er</sup> trimestre / 1<sup>st</sup> term)

Chapitres choisis de mathématiques  
Les réseaux locaux / *Local area networks*  
Les fibres optiques  
Commande numérique des machines-outils  
Les pompes : technologie et entretien  
Le CERN et les contrats d'entreprises.



A : Secrétariat de l'Enseignement Technique

Veuillez m'envoyer une brochure  
'Enseignement Technique – programme 1984-1985'

*Please send me the Technical training programme for 1984-85*

Nom et prénom : \_\_\_\_\_  
*Name and first name :*

Division : \_\_\_\_\_ Tel. : \_\_\_\_\_

# INFORMATIONS GENERALES

## GENERAL INFORMATION

### CONCERTS CERN 25<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE Saison 1984-1985

Le premier concert de cette série exceptionnelle aura lieu au

**Grand Casino de Genève**  
**le jeudi 27 septembre à 20h30**

qui vous permettra d'entendre les

#### I MUSICI

dans un programme présentant des œuvres de

A. Corelli, A. Vivaldi, N. Paganini  
C.P.E. Bach, W.A. Mozart

Il reste encore des places à FS 12.-, FS 16.-, FS 25.- qui peuvent être retirées **uniquement** au Stand d'information à Balxert, dès le 3 septembre aux heures d'ouverture. Ne manquez pas cet événement musical.

#### POUR INFORMATION

Il n'y a **plus d'abonnements** disponibles. Tout est attribué et sera distribué dans les prochains jours.

Les demandeurs de billets inscrits **avant** le 24 août les recevront également la semaine prochaine.

#### LYON EXPO

The 20<sup>th</sup> 'Présentation de Matériel scientifique industriel' exhibition will be held at the Institut national des Sciences appliquées, 20 avenue Albert Einstein, Villeurbanne, Lyon from 18 to 21 September. The exhibition covers a wide range of industrial instrumentation – measurement and control – automation, CAD, civil engineering, audio-visual, etc. Detailed information may be obtained from Guy Delaborde (Tel. Geneva : 43 40 10).

#### SERVICES DE RESTAURATION PENDANT LES WEEK-ENDS

A la demande des utilisateurs du CERN, la COOP a accepté de prolonger les heures d'ouverture de la cafétéria du Restaurant no 1 les samedis et dimanches; à titre d'essai, du 1<sup>er</sup> septembre au 31 décembre 1984, le nouvel horaire passera de 08h.00 - 20h.00 à 7h.00 - 22h.00. En ce qui concerne les menus, ils continueront à être servis au Restaurant aux mêmes heures, à savoir de 11h.30 à 14h.00 et de 18h.00 à 19h.30.

Les heures d'ouverture du Restaurant n° 2 (les samedis de 08h.00 à 14h.00) restent inchangées.

Département du Personnel  
tél. 3207

#### RESTAURANT SERVICES AT WEEKENDS

In response to a request from the CERN User community the Coop has agreed to extend the opening hours of the Restaurant n° 1 Cafeteria on Saturdays and Sundays from the present times of 08.00 - 20.00 hrs to a new timetable of 07.00 - 22.00 hrs, with effect from 1 September 1984 and for an experimental period until 31 December 1984. The restaurant service for meals will operate from 11.30 to 14.00 hrs and from 18.00 to 19.30 hrs as at present.

The opening hours of Restaurant n° 2 (from 08.00 until 14.00 hrs on Saturdays) will remain unchanged.

Personnel Department  
Tel. 3207

#### HOMMAGE

Nous avons appris avec stupeur et tristesse la disparition soudaine de Brian Duff de l'University College London.

Brian Duff était bien connu et très apprécié pour son enthousiasme, son dynamisme, sa profonde connaissance de la physique et la qualité de ses relations avec ses collaborateurs.

La Division EP et  
les collaborations WA75, WA78 et NA34

#### HOMAGE

We have learned with great sorrow of the unexpected loss of Brian Duff of University College London.

Brian Duff was widely known and much respected for his enthusiasm, his energy and his deep understanding of physics, and his pleasant relations with his colleagues.

The EP Division, and  
the collaborations of WA75, WA78 and NA34



## AVIS AUX SECRÉTAIRES

L'exposition spécialisée BUREXPO (ex-Büfa pour la Suisse Romande) aura lieu à Palexpo du 4 au 7 septembre 1984.

Horaire : 10h00 – 19h00.

80 exposants, 250 marques, nombreuses nouveautés.

Prix d'entrée : Fr 6.-

Services Educatifs  
M. Pincott - Tél. 3674 (le matin)

## REVACCINATION ANTITÉTANIQUE

Le Centre de Transfusion Sanguine de Lyon propose, courant septembre 1984, une revaccination pour les personnes ayant besoin du rappel ANTITÉTANIQUE de 5 ans.

Si vous le désirez, veuillez vous inscrire en renvoyant le bulletin ci-dessous à l'infirmerie, Service médical (tél. 3802).

Dr J.P. Diss  
Service médical

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_ Div. : \_\_\_\_\_

Je désire m'inscrire pour le RAPPEL de la vaccination ANTITÉTANIQUE qui aura lieu en septembre 1984.

Date : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

## Le conflit social du chantier Eurolep : INCIDENT AU PUITS 8

Judi 23 août 1984 vers 14h00 un incident s'est produit au puits 8 du chantier Eurolep, qui a **retardé le déroulement de négociations bien engagées** jusqu'alors en vue d'un règlement satisfaisant pour les parties concernées.

### Les faits :

- un sous-traitant d'Eurolep se rend pour affaires sur le chantier Eurolep;
- pour des raisons que l'enquête établira, son frère utilise le fusil de chasse qu'il transportait dans sa propre voiture, pour en tirer un coup en l'air ;
- la gendarmerie est alertée, intervient et place le tireur en garde à vue.

### Conséquences :

- une réunion entre partenaires sociaux Eurolep prévue pour le vendredi 24 est annulée;
- il n'y a pas blocage des négociations et l'on espère que l'incident ne retardera pas un processus dont les éléments semblaient en convergence en vue d'une très prochaine solution.

Directeur de l'Administration

## NOTICE TO SECRETARIES

The specialized exhibition BUREXPO (ex-Büfa for French-speaking Switzerland) will be held at Palexpo from 4 to 7 September 1984.

Opening time : 10 a.m. to 7 p.m.

80 exhibitors, 250 makes, numerous innovations.

Entry price : Fr. 6.-

Education Services  
M. Pincott - Tel. 3674 (morning only)

## VACCINATION AGAINST TETANUS

CERN Staff Members vaccinated against tetanus in 1978-1979 by the Lyon Blood Transfusion Center are invited to have the booster injection during the month of September 1984.

Please register by returning this form duly filled in to the INFIRMARY - Tel. 3802.

Dr. J.-P. Diss  
Medical Service

Name : \_\_\_\_\_

First name: \_\_\_\_\_ Div.: \_\_\_\_\_

I would like to register for the Tetanus booster.

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

## The industrial dispute at the Eurolep work site INCIDENT AT ACCESS SHAFT 8

At about 2.00 p.m. on Thursday, 23rd August, 1984, an incident occurred on the Eurolep work site at access shaft 8, thus **holding up the negotiations which were well on the way** to finding a satisfactory settlement of the dispute for both sides.

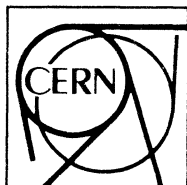
### The facts

- One of Eurolep's sub-contractors was visiting the work site on business.
- For reasons which will be revealed by an inquiry, his brother fired a shot into the air from the sporting gun which he was carrying in his own car.
- The police were informed, went to the scene and detained the brother.

### The consequences

- A meeting of both sides in the Eurolep dispute scheduled for Friday 24 August, was cancelled.
- The negotiations are not blocked, and it is hoped that the incident will not delay the procedure, which seemed to be leading to a satisfactory solution in the near future.

Director of Administration



# ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

## STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

### LA FETE DU TRENTIEME ANNIVERSAIRE

(première communication)

L'Association du Personnel organise la partie récréative de la fête du trentième anniversaire le 21 septembre prochain. A cette fête, qui se déroulera sur la terrasse et la pelouse du Bâtiment Principal, tous les Cernois et leur famille sont invités.

La fête se déroulera en 3 temps :

- . 16h.00 - 19h.30 ..... Buffet campagnard
- . 19h.30 - 20h.30 ..... Séances cinéma "CERN 67"
- . 20h.30 - 24h.00 ..... Bal

Le buffet campagnard est gratuit. Pendant le buffet, un concert, des jeux d'enfants et des shows sont prévus. Il y aura, évidemment, des discours.

La séance du film artistique et humoristique "CERN 67" est intercalée afin de permettre à l'orchestre de danse de s'installer.

Il y aura deux séances de ce film, d'abord la version française et ensuite la version anglaise.

Le bal est également offert. Les prix des consommations ne seront pas majorés.

Le tirage des prix du margotton, dont le profit est destiné à "Terres des Hommes" sera effectué la soirée même. Des lots fascinants ont déjà été reçus mais il nous en manque encore. (Nous recevons tous les jours, avec joie, au quartier général de l'Association du Personnel, Bâtiment 563, vos donations pour le margotton).

Pour les conditions météorologiques, l'Association ne peut rien prévoir !!....

\* \* \* \* \*

### ASSOCIATION DU PERSONNEL

#### P E N S I O N S

Afin de mieux comprendre ce qui se passe au sein de notre Caisse d'Assurances - "Pensions" - et d'éclaircir certaines questions telles que déficit technique, garantie, aspects actuariels, politiques d'investissement d'un fonds de Pensions à capitalisation, etc...., l'Association du Personnel organisera un séminaire d'information et de formation sur ce sujet d'actualité.

Dès lors, jeunes et moins jeunes Cernois, retenez déjà la journée entière du

SAMEDI 29 SEPTEMBRE 1984

date du séminaire "Pensions".

Le programme détaillé sera publié prochainement.

## THE THIRTIETH ANNIVERSARY FESTIVITIES

(first communication)

The Staff Association is organising the entertainment part of the festivities for the thirtieth anniversary on the 21st September.

All members of the Personnel and their families are invited to these festivities which will take place on the terrace and lawns of the Main Building.

The fête will be a three fold affair :

- . 16h.00 - 19h.30 ..... Open air buffet
- . 19h.30 - 20h.30 ..... Cinema "CERN 67"
- . 20h.30 - 24h.00 ..... Dance

The open air buffet is free. During the buffet a concert, childrens' games and shows are foreseen. Inevitably there will be speeches.

The showing of the artistic and humourous film "CERN 67" has been put in the middle so that the dance-band can get itself installed.

The film will be shown twice, first the french and then the english version.

The ball is also free. The price of drinks will not be increased.

Drawing the winners of the lottery, the profits of which will be donated to "Terre des Hommes" will take place during the evening. Fascinating prizes have been received already, but we need more. (At the Staff Association's headquarters, Barraque 563, we will gladly receive any prizes you might wish to donate).

Unfortunately the Staff Association cannot forecast the weather.

\* \* \* \* \*

### STAFF ASSOCIATION

#### P E N S I O N S

In order to understand better what is happening in our Staff Insurance Scheme - Pensions - and to clarify certain subjects such as the technical deficit, guarantee, actuarial aspects, investment policy of a capitalised pension fund, etc..., the Staff Association is organising an information and training seminar on these burning questions.

Therefore, young and not so young Cernois, reserve the whole day of

SATURDAY 29 SEPTEMBER 1984

for this Pensions seminar.

A detailed programme will be published shortly.

Original : French version

Executive Committee  
28 August 1984

## GARDERIE DU JARDIN D'ENFANTS

Nous rappelons aux parents qui souhaiteraient mettre leur(s) enfant(s) à la Garderie du Jardin d'Enfants, qu'elle est ouverte à nouveau chaque mardi et vendredi après-midi de 14h.00 à 17h.00.

Le prix d'abonnement est le suivant :

- . Frs 90,-- pour 10 après-midi ;
- . Frs 150,-- pour 2 enfants et 10 après-midi.

Le prix hors abonnement est de Frs 10,-- par enfant et par après-midi.

## POUR INFORMATION

### CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

#### Permanence :

Mme M.A. PELLE assurera maintenant sa permanence les 1er et 3ème LUNDIS de chaque mois dans la Salle de Conférence de l'Association du Personnel, Bâtiment 564.

Soit pour le mois de septembre 1984 :

les LUNDIS 3 & 17 SEPTEMBRE de 14h.00 à 16h.00

#### Prochaine Assemblée Générale :

Mme M.A. PELLE invite tous les adhérents à venir retirer leur bulletin de vote au cours de la permanence du lundi 3 septembre.

D'avance, elle les en remercie.

## POUR INFORMATION

### COURS DU SOIR D'ENSEIGNEMENT ITALIEN

Le Consulat d'Italie, à Genève, organise, comme chaque année, des cours du soir gratuits en vue de l'obtention des diplômes de "Licenza elementare" et de "Terza Media" reconnus par l'Etat Italien.

Ces cours sont ouverts à toute personne de nationalité italienne, indépendamment de leur lieu de domicile, soit en France, soit en Suisse.

Les inscriptions sont ouvertes auprès du Consulat d'Italie (Tél. 022/46 47 48).

# CULTURAL ACTIVITIES ACTIVITES CULTURELLES

## **septembre**

	Musée d'art et d'histoire La vie quotidienne au XV <sup>e</sup> siècle L'Islam et l'art figuratif	Musée Ratin De Rodin à Tinguely Cabinet des estampes Georg Baselitz	Musée de l'horlogerie et de l'émallure Hommage à la dynastie des Dufaux Musée d'instruments anciens de musique
samedi	1	1	1
dimanche	2	2	2
lundi		3	3
mardi	4	4	4
mercredi	5	5	5
jeudi	6	6	6
vendredi	7	7	7
samedi	8	8	8
dimanche	9	9	9
lundi		10	10
mardi	11	11	11
mercredi	12	12	12
jeudi	13	13	13
vendredi	14	14	14
samedi	15	15	15
dimanche	16	16	16
lundi		17	17
mardi	18	18	18
mercredi	19	19	19
jeudi	20	20	20
vendredi	21	21	21
samedi	22	22	22
dimanche	23	23	23
lundi		24	24
mardi	25	25	25
mercredi	26	26	26
jeudi	27	27	27
vendredi	28	28	28
samedi	29	29	29
dimanche	30	30	30

Les chiffres en caractères gras signalent  
des événements d'importance

# CLUBS

## C R I C K E T

On Saturday, August 25 CERN C.C. travelled to Bern to play the local club in a friendly match. Due to the vagaries of the fixture list and opponents' problems with grounds and/or teams, this was CERN C.C.'s first away match of the season. Both sides were a little under strength, and the occasional rain drop dip fall, but this did not perturb the pervading friendly atmosphere, and some entertaining cricket was played.

Scores : CERN C.C. : 194 all out  
BERN C.C. : 98 all out  
CERN C.C. won by 96 runs.

The annual visit of British Airways (Manchester) this weekend means a feast of cricket for connoisseurs and amateurs. Play will start at 13.30 on Saturday, September 1 and at 11.00 on Sunday. All interested are very welcome to come along and enthuse. For further information please call 2923 or 2655.

## G A M E S - BRIDGE SECTION

The results of last week's duplicate were :

1st S. MAROZZI and A. RUDGE	68%
2nd E. BENTSOUSSAN and P. GUNN	62%
3rd N. BOYLE and G. CAMERON	60%
4th F. NAJY and M. VAN AERSCHOT	57%

Please send to D. KEMP/PS

-----  
I will be playing Wednesday 5th September

Name : ..... Partner : .....

Tortella's canteen - 7.55 p.m. sharp.  
Everybody welcome.

## B A S K E T

Nous informons :

1. à tous les anciens membres, la reprise des entraînements pour la saison 84/85, tous les mercredis dès le 29.8.84 à 20h.00, Salle du Collège ROUSSEAU, 16, Avenue du Bouchet ;
2. à toutes les personnes nouvellement arrivées au CERN, ou qui n'étaient pas membres la saison passée et désirant pratiquer la compétition (ou seulement l'entraînement), de bien vouloir remplir le bulletin ci-dessous et le retourner à D. BLONDEL/LEP-EL, Tél. 5136.

-----  
NOM, Prénom : .....

Div. : ..... Tél. : .....

Année de naissance : .....

1. Je désire participer aux compétitions.
2. Je désire seulement participer aux entraînements.

(rayer la mention inutile).

Cotisation pour 1. : SFrS 40,--.

Cotisation pour 2. : SFrS 20,--.

## R U G B Y

Equipe I - Equipe II et Juniors

Match amical le samedi 1er septembre à St. Julien.

Départ du CERN en voiture à 15h.30.

Rappel. Reprise de l'entraînement pour la Saison 84/85, tous les mercredis, au terrain du CERN, à 18h.30.

## V E L O

Samedi 1er septembre 1984 - ENFIN !

Départ du "GENEVE-MEDITERRANEE 2ème"

Lieu de rassemblement et heure :

. Parking Piscine Ferney, 12h.00.

Venez encourager et accompagner les heureux participants à cette grande randonnée.

Le VCC vous souhaite à tous un bon départ, une bonne route, de bonnes vacances et ramenez-nous de bons souvenirs.

. Retour le 9 septembre.

Samedi 15 septembre 1984 - "La Coupe des couples"

10 kms chronométrés à effectuer par équipe de 2 après tirage au sort. Les équipes seront formées d'un homme et d'une femme.

Ah ! ce VCC, toujours de bonnes idées pour s'amuser !!....

Lieu de rendez-vous : Piscine Ferney

Heure : 14h.00

Tirage au sort : 14h.15

Départ groupé : 14h.30

Vous pouvez pousser votre partenaire (mais pas dans les orties). Esprit de détente avant tout.

N'oubliez pas la course du CERN. Dernier délai pour inscriptions : 12 septembre 1984. Bulletin VCC FrsS 10,--.

## Y O G A

Les cours de yoga pour le 1er semestre reprendront le 3 septembre 1984.

Il reste encore quelques places dans les cours suivants :

Les mercredis de 12h.30 à 13h.30 :	5 places
14h.00 à 15h.00 :	5 "
17h.40 à 18h.40 :	6 "
18h.45 à 19h.45 :	1 "
Les vendredis de 11h.30 à 12h.30 :	7 "

Si vous êtes intéressé(e), contactez :

D. BOIMOND, Tél. 4423

## P E T A N Q U E

VENDREDI 31 AOUT 1984 dès 19h.30

Concours en doublettes formées - 3 parties.

Buffet, Buvette.

## CLUB DES CERNOISES

Avant de reprendre nos activités après les vacances d'été, nous aimerions nous faire connaître à toutes les dames (membres du personnel ou épouses des membres du personnel) qui n'ont pas été en contact avec notre Club, mais qui désirent en savoir plus.

Nous avons des activités variées qui se pratiquent dans une atmosphère amicale et détendue.

### TRAVAUX MANUELS ET ARTISANAT

Responsable : Anna-Maria KRACHT  
Tél. (023) 41.03.41

Tapisserie, peinture sur porcelaine, peinture sur soie, peinture sur bois, émaux, peinture avec modèle, dessin et peinture, gravure sur verre, patchwork, rester mince/maintenir son poids, cuisine internationale.

### SPORTS

Responsable : Viviane Delcros  
Tél. (023) 42.03.42

Tennis, badminton, gymnastique d'assouplissement ainsi que moderne avec musique, gymnastique aerobique, promenades, jogging, ski de fond, yoga.

Exercices avant et après accouchement.

Discussion : livres ou thèmes d'actualité.

Conversation : anglais, français.

Réunions pour les mamans et leurs enfants.

De plus, nous avons un "Coffee Morning" mensuel (chaque deuxième mardi du mois à la Salle du Club située dans le Bâtiment du Restaurant Tortella - garderie d'enfants à disposition) ainsi que trois soirées et excursions par année, une occasion de rencontrer ou de se faire des amies.

Nos membres reçoivent régulièrement des informations.

La cotisation est de FS 15.- par année pour les Cernoises et de FS 30.- par année pour les amies (qui devront être présentées par deux membres).

Le Club n'a aucun but commercial.  
Il est nécessaire d'être membre du Club pour participer à nos activités.

Si vous voulez faire partie de notre Club ou recevoir une information détaillée de nos activités, veuillez remplir le papillon ci-contre, ou encore mieux, venez nous rencontrer ! Notre premier "Coffee Morning" de l'année aura lieu exceptionnellement

LUNDI après-midi, 10 septembre 1984

dans la Salle des Clubs située dans le Bâtiment du Restaurant Tortella, de 14h.00 à 16h.00.

Pendant ce temps, vous aurez la possibilité de vous inscrire aux diverses activités.

### EXCEPTIONNELLEMENT

Le prochain "COFFEE MORNING" se tiendra le :

LUNDI 10 SEPTEMBRE 1984, de 14h.00 à 16h.00

A retourner à Mme Sue COLCHESTER  
Péron

F - 01630 St. GENIS POUILLY

J'aimerais devenir :

- membre du Club
- recevoir un programme détaillé de toutes les activités du Club


NOM/Prénom .....

Adresse.....

.....Tél.....

Prénom du mari.....Div.....

### D A R T S

Club Enrollment night : Tuesday September 4th  
from 8.30 p.m.  
Café de la Place, Meyrin

May we remind you that apart from the four teams which participate in the Geneva League, the Club has also social members who support in many ways.

Anyone who is interested in playing darts, male or female, regardless of standard, will be warmly welcome.

Please come along on enrollment night or contact M. BURNS / EP, Tel. 30 61.

Max's Cup : Friday August 31st at 8.00 p.m.  
Café de la Place

All members are invited to participate in this competition. Entries will be accepted on the night and teams will be formed for a knock-out.

### Challenge d'ouverture "Wagons-Lits" :

Tuesday Sept. 11th ) 1st round  
Thursday " 13th )  
Tuesday " 18th : semi-finals  
Thursday " 20th : finals.

Additional team entries must be submitted on/or before enrollment night on Sept. 4th.

## YACHTING

Résultats du rallye "Ras le Bol 1984" samedi 18 et dimanche 19 août 1984.

Classement voile final (samedi et dimanche) :  
(rectifié après protestation)

Nom	Bateau	TCF	Temps comp.	Clas.
F. FALISE	Tarentelle	.993	9.30.23	1
D. BOIMOND	Comet 850	.994	10.45.25	2
A. BOKER	Sangria	.948	10.55.33	3
J.C. LEGRAND	Aquila	.977	10.56.33	4
A. THOLLE	Sangria	.941	11.43.00	5
L. ANDERSSON	Comet 700	.955	11.53.53	6

12 participants.

## MODEL / MODELES REDUITS

The next regular meeting of the Club will be on Monday 3rd of September 1984 in Building 504 (Club Room) at 17.30.

La prochaine réunion du Club aura lieu le lundi 3 septembre 1984 à 17h.30 (Salle des Clubs, Bâtiment 504).

## POUR INFORMATION

### COURS DE LANGUES AUDIO-VISUELS POUR ENFANTS

BUT : Initier l'enfant avant l'enseignement scolaire habituel (c'est-à-dire avant l'entrée en secondaire).

METHODE : A l'aide de projections de films et de diapos, avec support d'un petit livre, de bandes magnétiques, et animation par le professeur.  
Classes de 10 à 12 élèves maximum.

### NIVEAU DES COURS

En général deux niveaux.  
Niveau 1 - débutants.  
Niveau 2 - deuxième année de fréquentation.

Eventuellement si le nombre d'enfants inscrits est suffisant, possibilité d'une 3ème année (Niveau 3).

### AGE D'INSCRIPTION :

entre 8 et 11 ans maximum.

### HORAIRE ET JOUR

Généralement le soir entre 18h et 18h45  
2 jours par semaine,

soit : LUNDI/JEUDI ou MARDI/VENDREDI

## FRAIS D'INSCRIPTION

Déterminés en fonction du nombre de participants.

NOTA : Le remboursement entre dans le cadre des Statut et Règlement du Personnel CERN.

\* \* \* \* \*

## REMARQUES

1. Comme l'an dernier, un cours d'allemand débutant, est prévu si le nombre d'inscriptions est suffisant.

2. Pour éviter un déséquilibre de classe, un aménagement sur les jours de cours souhaité pourra vous être proposé.

S'il n'y a pas de préférence, ne rien indiquer dans la rubrique du bulletin d'inscription.

3. Début des cours : fin octobre /  
début novembre.

Fin des cours : Juin 1985.

Si vous désirez inscrire votre(vos) enfant(s) veuillez retourner le bulletin ci-dessous à J. BLONDEL/SB.

Ultérieurement, une note individuelle d'information vous donnera tous les détails sur l'organisation de chaque cours.

A : J. BLONDEL/SB

je désire inscrire mon(mes) enfant(s) pour le cours Audio-Visuel :

ANGLAIS : Niveau 1 - 2 - 3 \*

ALLEMAND : (sous réserve du nombre d'inscriptions)

Mes jours préférentiels sont :

- LUNDI / JEUDI \*  
- MARDI / VENDREDI \*

\* entourer la solution retenue.

NOM.....DIV.....Tél.....

Signature.....

Il reste encore des places disponibles pour le cours d'Allemand.

# COOPERATIVES

---

## C O O P I N

Si vous désirez faire l'acquisition d'une chaîne HIFI ou remplacer un de vos appareils, sachez que nous disposons d'une documentation complète concernant plusieurs marques. Actuellement, si vous passez commande d'un compact disc, vous bénéficiez de cinq disques gratuits. L'offre est limitée, profitez-en.

Nous vous rappelons que nous mettons plusieurs modèles de calculatrices en action jusqu'à épuisement de stock.

## I N T E R F O N (Bât. 36 - S 013)

### PERMANENCE TECHNICO-COMMERCIALE

MARDI 4 SEPTEMBRE 1984, de 14h.30 à 17h.00

au Secrétariat et ensuite au magasin jusqu'à 19h.00. Vous serez informés sur :

- . ARTS DE LA TABLE : toutes les grandes marques en cristallerie, orfèvrerie, porcelaine et de nombreux articles cadeaux à petits prix ou luxueux (CLEROT) ;
- . ISOLATION par la façade ainsi que produits d'isolation pour intérieur et extérieur, moquettes, tissus, papiers peints et vinyls, peintures coordonnées, crépis, vernis, produits de traitement ou protection pour bois, béton, etc.... Des collections supplémentaires de grandes marques seront présentées au magasin. Signalez-nous vos besoins à l'avance si possible (COTE) ;
- . CHAUFFAGE D'APPOINT : électro-ménager MIELE, DE DIETRICH, ROSIERES, BRAND, MOULINEX, SEB, TEFAL, CALOR, etc..., quincaillerie, chauffage sanitaire (COMPTOIR DES FERS).
- . BOIS ET ISOLATION avec tous leurs dérivés : de la porte de placard à la charpente et à la couverture (MOURIER) ;
- . TOUS REVETEMENTS : dallages, en faïence, céramique, terre-cuite, marbres à façon, cheminées SUPRA (CURDY).



# Plats du jour des restaurants

SEMAINE DU 3 SEPTEMBRE

AU 7 SEPTEMBRE 1984

	<b>No.1</b> <i>Bâtiment Administratif Administration Building Meyrin (CH)</i>	<b>No.2</b> <i>Bâtiment 504 Building 504 Meyrin (CH)</i>	<b>No.3</b> <i>Bâtiment 866 Building 866 Prévessin (F)</i>
<i>Midi/Lunch Time</i>			
<i>Prix</i>	<i>I</i> 5.10 <i>II</i> 5.90	<i>I</i> 5.30 <i>II</i> 6.10	FF 17.30 - FF. 22.10
<b>LUNDI/ MONDAY</b>	Ravioli au Jambon  Côte de Porc Charcutière Pâtes au Beurre Petits Pois	Spaghetti Bolognaise  Omelette au Jambon Pommes Frites Légumes	Poulet Chasseur Pâtes Légumes Saison  Côte de Porc
<b>MARDI/ TUESDAY</b>	Vol au Vent Charcutière Salade  Poulet Sauté Basquaise Riz Safran	Ravioli au Parmesan  Epaule de Porc Braisée aux Carottes Pommes Mousseline Légumes	Quenelles de Brochet Sauce Nantua Riz Légumes Saison  Rôti de Veau
<b>MERCREDI/ WEDNESDAY</b>	Tête de Veau Pommes Natures Salade  Escalope de Dinde Panée Fenouils Pommes Frites	Assiette Froide Niçoise  Saucisse de Toulouse aux Oignons Macaroni au Gratin Légumes	Steak Pommes Frites Légumes Saison  Rognons au Madère
<b>JEUDI/ THURSDAY</b>	Oeufs Durs Florentine Pommes Natures  Paupiette de Volaille Pommes Mousseline Choux-Fleurs	<b>J E U N E</b> -----	<b>G E N E V O I S</b> -----
<b> VENDREDI/ FRIDAY</b>	Saucisse de Veau Pommes Frites Salade  La Marée du Jour Garnie	<b>F E R M E T U R E</b>	Rôti de Porc Pommes Purée Légumes Saison  Pintade Rôtie

**Heures  
d'ouverture**

Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :

06h30 à 02h30

Samedi et Dimanche :

1. Cafeteria : 08h à 20h

2. Restaurant : 11h30 à 14h

18h00 à 19h30

Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :

06h à 20h30

Samedi :

08h00 à 14h00

Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :

07h30 à 18h00

(Restauration à midi seulement)

## WEEKLY CALENDAR

LUNDI MONDAY	3.9	MARDI TUESDAY	4.9	MERCREDI WEDNESDAY	5.9	JEUDI THURSDAY	6.9	VENDREDI FRIDAY	7.9
				1000 TECHNICAL PRESENTATION ELEKTRON AG exhibition (D) (L)					
		1630 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Evidence for a narrow massive state in the radiative decays of the upsilon by F. BLOOM / Stanford University (A)							
	10.9		11.9		12.9		13.9		14.9
1700 EP SEMINAR Inclusive particle production in UA2 at the SpS Collider by Eric LANÇON / Saclay (A)		1630 CERN COLLOQUIUM Recent work on solar neutrons and on the Helium isotopes in the galactic cosmic rays by Peter MEYER / Enrico Fermi Institute, University of Chicago (A)		900 PROTON SYNCHROTRON AND SYNCHRO CYCLOTRON COMMITTEE Open session (C)		1630 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Measurement of the pion form factor by E.H. BELLAMY / Westfield College, London (A)			
(A) Amphithéâtre bât. 500 Auditorium/bldg.		(Th) Salle Théorie/bât. Theory lecture room/bldg. 4		(DG) Sixth Floor Conference Room Salle de conférence du 6 <sup>e</sup> ét.		(DD) DD Auditorium Amphithéâtre DD			
(C) Salle du Conseil/bât. 503 Council Chamber/bldg.		(L) Amphithéâtre LEP/bât. 30-7 <sup>e</sup> ét. LEP Auditorium/bldg. 30-7 <sup>th</sup> fl.		(S) SPS Auditorium Amphithéâtre SPS		(EF) EF Conference Room Salle de conférence EF			
		(PS) Amphithéâtre PS/bât. 6, 2-024 PS Auditorium/bldg. 6, 2-024							

Deadline for insertions: Tuesday 12.00 hours  
Staff Association (Wilson Hub) - Tél. 2819  
Publications Section (DOC) - Tél. 4106-3475

Dernier délai pour insertions: mardi 12h00  
Association du Personnel (Bar. Wilson) - Tél. 2819  
Section des Publications (DOC) - Tél. 4106-3475

bldg. 31-3<sup>rd</sup> fl.  
bât. 31-3<sup>e</sup> ét.

'lieu selon indication  
place as indicated

bldg. 13, 2-005  
bât. 1-1, 2-005



# PRESSE

Laboratoire Européen pour la Physique des Particules  
European Laboratory for Particle Physics

PR 11.84  
29.08.84

## LE CERN COMMUNIQUE

L'arrêt de travail qui affecte depuis un mois une partie des chantiers des ouvrages souterrains du projet LEP est dû à un conflit entre EUROLEP, groupement de cinq entreprises, allemande, espagnole, française, italienne et suisse, chacune de renommée internationale, et ses employés. Le différend porte essentiellement sur des problèmes de rémunération qui sont du domaine exclusif des contrats de travail soumis à la législation française.

Le CERN passe ses contrats dans le cadre strict de son règlement financier et après accord de son Comité des Finances, représentatif de tous les Etats Membres. Les clauses de ces contrats exigent le respect des réglementations des états hôtes qui s'y appliquent et dont le contrôle relève des autorités nationales compétentes.

Le CERN, tout en déplorant vivement cet arrêt de travail et ses conséquences sociales et en souhaitant le dénouement rapide de ce conflit, ne peut cependant en aucun cas se substituer aux parties en présence, ni intervenir dans les litiges qui les opposent. Il ne peut que rappeler aux entreprises leurs obligations contractuelles.

\* \* \* \* \*

The work-stoppage which has been hampering progress at some of the underground LEP building sites over the last month is due to a conflict between EUROLEP, a group of five firms of international repute (German, Spanish, French, Italian and Swiss) and its employees. The disagreement is mainly caused by salary problems, exclusively regulated by French legislation on work-contracts.

CERN contracts are concluded in strict application of its Financial Rules and following the approval by its Finance Committee, which represents all the Member States. The provisions of these contracts require the compliance with the relevant regulations in the Host States and are enforced by the national authority concerned.

CERN, while deploring this work interruption with all its social consequences and while hoping for a prompt solution to this conflict, is nevertheless neither in a position to act on behalf of the contracting parties, nor to interfere in their negotiations. CERN can only call the attention of the firms to their contractual obligations.